



Acuerdo de Cooperación Académica entre la Universidad de la República y el Lateinamerika-Institut de la Freie Universität Berlin

La Universidad de la República representada por su Rector, Rodrigo Arim Ihlenfeld, quien delega en este acto la firma en el Presidente del Servicio de Relaciones Internacionales, Gonzalo Vicci Gianotti, según resolución 24/2022 de fecha 17 de enero de 2022, con dirección en 18 de Julio 1824, y el Lateinamerika-Institut de la Freie Universität Berlin, representado en nombre del instituto por su Directora, Prof. Dr. Barbara Fritz, y representado en nombre de la universidad por su vicepresidenta de asuntos internacionales, la Prof. Dra. Verena Blechinger-Talcott, con dirección en Rüdeshelmer Str. 54-56, 14197 Berlín, acuerdan que la cooperación científica, cultural y académica es el interés de ambas instituciones, y por lo tanto subscriben el siguiente Acuerdo.

Las partes han acordado cooperar según el principio de reciprocidad en lo que respecta a los intercambios académicos y culturales en la educación, investigación y otros ámbitos. Ambas partes comparten la convicción de que la internacionalización responsable de la educación superior se basa en la libertad académica, el diálogo abierto y la diversidad de perspectivas, y entienden que la adhesión a estos principios requiere la búsqueda conjunta y activa de soluciones en caso de desacuerdo.

Por lo tanto, el presente acuerdo establece la cooperación entre las partes de la siguiente manera:

- I. Los ámbitos de cooperación incluirán cualquier programa que se considere conducente a los objetivos mencionados. No obstante, cualquier programa específico estará sujeto al acuerdo mutuo, a la disponibilidad de fondos y al consentimiento de ambas partes. Estos programas pueden incluir:
 - a) Intercambio continuo de información acerca de diversas áreas académicas, cursos, programas de licenciatura y posgrado, así como investigación y actividades de extensión.
 - b) Intercambio de literatura y publicaciones especializadas.
 - c) Intercambio y/o donación de material científico.
 - d) Desarrollo de proyectos de investigación conjunta, involucrando personal académico y estudiantes de posgrado provenientes de ambas instituciones.
 - e) Colaboración acerca del desarrollo de programas de posgrado, e intercambio de académicos y estudiantes de posgrado.



- f) Intercambio académico, por periodos limitados de tiempo para actividades de enseñanza, así como la participación en congresos y seminarios de Interés mutuo.
 - g) y otras actividades de cooperación, según proceda
-
- II. Ambas instituciones acuerdan en colaborar conjuntamente en áreas académicas de Interés mutuo.
 - III. Los términos y condiciones de dicha asistencia y cooperación mutua serán discutidos y acordados por escrito por la autoridad competente de cada parte antes del inicio de un programa o actividad particular.
 - IV. Cada Parte, de acuerdo con sus normas y prácticas, asumirá sus propios costes y gastos derivados del presente acuerdo, salvo que se acuerde y se establezca por escrito lo contrario. La parte receptora asumirá la responsabilidad de proveer asistencia general para profesores visitantes, así como a estudiantes. Cualquier otro procedimiento que involucre asuntos financieros, será negociado en el futuro.
 - V. Ambas Instituciones cooperarán en la búsqueda de apoyo económico de agencias de financiamiento tanto nacionales como extranjeras, para el desarrollo de Programas de Colaboración.
 - VI. Ambas partes acuerdan que en el caso de que la colaboración en materia de investigación dé lugar a derechos de patente, derechos de autor u otros derechos de propiedad intelectual, deberá negociarse un acuerdo adicional en cada caso, de conformidad con los principios de propiedad intelectual de ambas partes.
 - VII. Cada parte puede utilizar el logotipo de la otra parte si sirve de referencia. La FUB se reserva el derecho de revocar el permiso de uso de su logotipo si el uso no cumple con las directrices de uso del logotipo de la universidad. El uso específico del logotipo en un medio determinado debe ser aprobado por CeDiS (medien@cedis.fu-berlin.de) antes de la publicación o distribución de cualquier material o contenido que incluya el uso del logotipo.
 - VIII. Cada una de las partes tratará la información confidencial (incluyendo, pero sin limitarse a ello, los conocimientos, la documentación, las tareas del proyecto y la información empresarial, comercial y técnica) y cualquier



medio de registro que contenga o revele dicha información recibida de la parte reveladora con motivo y/o en relación con el presente acuerdo como confidencial y no revelará la información confidencial a ningún tercero o al público (salvo en la medida en que lo exija la legislación aplicable) ni la utilizará para ningún otro fin que no sea la ejecución del presente Acuerdo.

Por información confidencial se entenderá cualquier información que esté claramente marcada o identificada como confidencial o que, por su naturaleza, deba ser considerada razonablemente como confidencial. La obligación de confidencialidad no se aplicará si se demuestra que la información:

- sean o lleguen a ser de conocimiento general sin culpa u omisión de la parte contratante; o
- se haga pública después de que la parte que la divulga haya renunciado por escrito a la obligación de confidencialidad; o
- que deban ser revelados por ley o por una orden gubernamental o judicial;

IX. Las partes reconocen que la FUB es un organismo público sujeto al Reglamento General de Protección de Datos (RGPD) europeo. Para más información, consulte <https://gdpr-info.eu/>. Las Partes acuerdan que en el cumplimiento de sus respectivas obligaciones en virtud del presente acuerdo, cumplirán en todo momento con la legislación de acceso a la información y de protección de datos que les sea aplicable. Además, cada destinatario hará todo lo posible para cumplir con las leyes antes mencionadas y las leyes auxiliares aplicables a la privacidad y la protección de datos en el país de la parte reveladora.

X. Ninguna de las partes será responsable ante la otra por las consecuencias de cualquier retraso o incumplimiento de cualquier obligación en relación con este Acuerdo causada total o parcialmente por o resultante de eventos externos imprevisibles más allá del control razonable de las partes ("Fuerza Mayor"), incluyendo, pero no limitado a: Guerra, Invasión, hostilidades (se haya declarado o no la guerra), amenazas o actos terroristas, disturbios u otros desórdenes civiles; explosiones, inundaciones, incendios, terremotos u otras catástrofes naturales; actos, embargos o bloqueos en vigor en la fecha del presente Acuerdo o con posterioridad a ella, actos de cualquier autoridad gubernamental, emergencias nacionales o regionales, disturbios sociales o políticos o situaciones de crisis sanitaria o epidemias. La parte que incumpla o se retrase deberá notificar sin demora a la otra parte por



escrito el acontecimiento de fuerza mayor, especificando el período durante el cual se espera que continúe el acontecimiento. Las partes se comprometen a cooperar de buena fe para mitigar los efectos de cualquier retraso o incumplimiento.

- XI. En su afán de mantener el espíritu de cooperación que ha dado lugar al presente acuerdo, las partes acuerdan consultarse y asesorarse mutuamente sobre cualquier cuestión que pueda surgir en relación con el presente acuerdo. En caso de que las consultas iniciales no den lugar a una solución mutuamente aceptable, las partes acuerdan que las cuestiones no resueltas se remitirán a los representantes superiores responsables de sus respectivas Instituciones para que continúen el debate. En el caso de la Universidad de la República, será el Servicio de Relaciones Internacionales. En el caso de la FUB, sería la Vicepresidenta de asuntos Internacionales. En caso de que las partes no puedan resolver completamente el asunto a través de la negociación, las partes acuerdan que todos los asuntos entre ellas se regirán por la ley y la jurisdicción del país en el que la parte acusada tenga su sede.

- XII. El Servicio de Relaciones Internacionales de la Universidad de la República, y Prof. Dr. Barbara Fritz, Directora del Latelamerika-Institut de la Freie Universität Berlin, serán los encargados de la supervisión y control de las actividades de este Acuerdo.

**Servicio de Relaciones Internacionales
Universidad de la República
Alberto Lasplaces 1620**

**Prof. Dr. Barbara Fritz
ZI Latelamerika-Institut
Freie Universität Berlin
Rüdeshelmer Str. 54-56
D - 14197 Berlin**

- XIII. El presente acuerdo entrará en vigor en el momento en que los ejemplares originales (2 en español y 2 en alemán) sean firmados por las autoridades de ambas instituciones. Cada parte deberá conservar un ejemplar original en ambos idiomas. Este Acuerdo estará vigente por un período de (3) tres años, y será automáticamente renovado por períodos iguales.



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Servicio de
**Relaciones
Internacionales**

Freie Universität



Berlin

- XIV. Antes de que se inicie cualquier proyecto o actividad (Cláusulas I-V), los planes de trabajo deberán ser aprobados por escrito por representantes de ambas universidades, conforme al presente acuerdo.
- XV. El presente acuerdo será finalizado si cualquiera de las dos partes involucradas deciden retirarse, notificando con al menos (10) diez meses de anticipación a la fecha de vencimiento. La terminación del presente contrato no afectará a la ejecución de los proyectos o programas establecidos con anterioridad a la terminación del mismo y que sean objeto de acuerdos de proyecto específicos.

Por el Lateinamerika-Institut
de la Freie Universität Berlin

Prof. Dr. Barbara Fritz
Director

Fecha: 19.08.2024

Por la Freie Universität Berlin

Prof. Dra. Verena Blechinger-Talcott
Vicepresidenta (VP1)

Fecha: 21.10.2024

Por la Universidad de la República

Gonzalo Vicci Glanotti
Presidente del Servicio de Relaciones
Internacionales

Fecha: 19.08.2024



**Abkommen über die akademische Zusammenarbeit
zwischen der
Universidad de la República
und dem
ZI Lateinamerika-Institut der Freien Universität Berlin**

Die Universidad de la República, vertreten durch ihren Rektor, Rodrigo Arim Ihlenfeld, der die Unterschrift in diesem Akt an den Präsidenten des Dienstes für Internationale Beziehungen, Gonzalo Vicci Gianotti, delegiert, gemäß Beschluss 24/2022 vom 17 Januar 2022, mit Adresse 18 de julio 1824, und das ZI Lateinamerika-Institut der Freien Universität Berlin, vertreten im Namen des Instituts durch seine Direktorin, Prof. Dr. Barbara Fritz, sowie vertreten im Namen der Universität durch ihre Vize-Präsidentin für Internationales Univ.-Prof. Dr. Verena Blechinger-Talcott, mit der Anschrift Rüdeshelmer Str. 54-56, 14197 Berlin, stimmen überein, dass die wissenschaftliche, kulturelle und akademische Zusammenarbeit im Interesse beider Institutionen liegt, und zeichnen daher folgendes Abkommen:

Die Parteien sind übereingekommen, im Hinblick auf den akademischen und kulturellen Austausch in Bildung, Forschung und anderen Bereichen auf dem Prinzip der Gegenseitigkeit zusammenzuarbeiten. Beide Parteien teilen die Überzeugung, dass eine verantwortungsvolle Internationalisierung der Hochschulbildung auf akademischer Freiheit, offenen Dialogen und vielfältigen Perspektiven beruht, und verstehen, dass die Befolgung dieser Prinzipien die gemeinsame und aktive Suche nach Lösungen im Falle von Meinungsverschiedenheiten erfordert.

Daher wird in dieser Vereinbarung der Aufbau einer Kooperation zwischen den Parteien wie folgt dargelegt:

- I. Die Bereiche der Zusammenarbeit umfassen jedes Programm, das als förderlich für die oben genannten Ziele angesehen wird. Jedes spezifische Programm unterliegt jedoch dem gegenseitigen Einverständnis, der Verfügbarkeit von Mitteln und der Zustimmung beider Vertragsparteien. Solche Programme können umfassen:
 - a) Kontinuierlichen Austausch von Informationen zu verschiedenen akademischen Bereichen, Lehrveranstaltungen, Studiengängen und Graduiertenprogrammen sowie Forschungs- und Weiterbildungsaktivitäten;
 - b) Austausch von Literatur und Fachpublikationen;



- c) Austausch und/oder Schenkung von wissenschaftlichem Material;
 - d) Gemeinsame Entwicklung von Forschungsprojekten unter Beteiligung des akademischen Personals und der Gradulerten beider Institutionen;
 - e) Zusammenarbeit bei der Entwicklung von Gradulertenprogrammen und Austausch von Akademikern und Gradulerten;
 - f) Akademischen Austausch für festgelegte Zeiträume zu Lehrzwecken sowie Teilnahme an Kongressen und Seminaren von gegenseitigem Interesse
 - g) und ggf. andere kooperative Aktivitäten.
- II. Beide Institutionen vereinbaren eine Zusammenarbeit in akademischen Bereichen von gegenseitigem Interesse.
- III. Die Bedingungen einer solchen gegenseitigen Unterstützung und Zusammenarbeit werden von der zuständigen Instanz jeder Vertragspartei vor der Einleitung eines bestimmten Programms oder einer bestimmten Tätigkeit erörtert und schriftlich vereinbart.
- IV. Jede Partei übernimmt, in Übereinstimmung mit ihren Vorschriften und Praktiken, ihre eigenen Kosten und Auslagen, die sich aus diesem Vertrag ergeben, es sei denn, es wurde etwas anderes vereinbart und schriftlich festgehalten. Die einladende Partei verpflichtet sich zur Unterstützung der Gastprofessoren wie der Studierenden auf allgemeiner Basis. Jegliche weitere Verfahrensweisen, welche finanzielle Mittel beanspruchen, sind Bestandteil zukünftiger Verhandlungen.
- V. Beide Institutionen betreiben gemeinsam die Einwerbung finanzieller Mittel sowohl bei nationalen als auch internationalen Geldgebern zum weiteren Ausbau der gemeinsamen Kooperationsprogramme.
- VI. Beide Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass im Falle einer Forschungsk Kooperation, die zu Patentrechten, Urheberrechten oder anderen Rechten an geistigem Eigentum führt, jeweils eine weitere Vereinbarung in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der beiden Vertragsparteien zum geistigen Eigentum ausgehandelt werden muss.
- VII. Jede Partei darf das Logo der anderen Partei verwenden, wenn es als Referenz dient. Die FUB behält sich das Recht vor, die Genehmigung zur Verwendung ihres Logos zu widerrufen, wenn die Verwendung nicht den Logo-Verwendungsrichtlinien der Universität entspricht. Die spezifische Verwendung des Logos in einem bestimmten Medium muss von CeDiS (medien@cedis.fu-



berlin.de) vor der Veröffentlichung oder Verbreitung von Materialien oder Inhalten, die die Verwendung des Logos beinhalten, genehmigt werden.

- VIII. Jede Partei behandelt vertrauliche Informationen (einschließlich, aber nicht beschränkt auf Wissen, Dokumentation, Projektaufgaben und geschäftliche, kommerzielle und technische Informationen) und alle aufzeichnungstragenden Medien, die solche Informationen enthalten oder offenlegen, die sie von der offenlegenden Partei aus Anlass und/oder im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung erhalten hat, vertraulich und gibt die vertraulichen Informationen weder an Dritte oder die Öffentlichkeit weiter (außer in den Fällen, in denen dies nach geltendem Recht erforderlich ist), noch verwendet sie diese für andere Zwecke als die Erfüllung dieser Vereinbarung.**

Als vertrauliche Informationen gelten alle Informationen, die entweder deutlich als vertraulich gekennzeichnet oder identifiziert sind oder aufgrund ihrer Art vernünftigerweise als vertraulich angesehen werden sollten.

Die Geheimhaltungsverpflichtung gilt nicht, wenn und soweit die Informationen nachweislich

- ohne schuldhaftes Handeln oder Unterlassen der empfangenden Vertragspartei allgemein bekannt sind oder werden; oder**
- veröffentlicht werden, nachdem die offenlegende Partei schriftlich auf die Einhaltung der Vertraulichkeitsverpflichtung verzichtet hat; oder**
- aufgrund eines Gesetzes oder einer behördlichen oder gerichtlichen Anordnung offengelegt werden müssen.**

- IX. Die Parteien erkennen an, dass FUB eine öffentliche Einrichtung ist, die der europäischen Datenschutz-Grundverordnung (DSGVO) unterliegt. Für weitere Informationen siehe <https://gdpr-info.eu/>. Die Parteien vereinbaren, dass sie bei der Erfüllung ihrer jeweiligen Verpflichtungen im Rahmen dieser Vereinbarung jederzeit die für sie geltenden Rechtsvorschriften zum Zugang zu Informationen und zum Datenschutz einhalten werden. Darüber hinaus wird sich jeder Empfänger nach besten Kräften bemühen, die oben genannten Gesetze und Nebengesetze, die für den Schutz der Privatsphäre und den Datenschutz im Land der offenlegenden Partei gelten, einzuhalten.**

- X. Keine der Parteien haftet gegenüber der anderen für die Folgen einer Verzögerung oder Nichterfüllung von Verpflichtungen im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung, die komplett oder teilweise durch unvorhersehbare äußere Ereignisse, die außerhalb der zumutbaren Kontrolle der Parteien ("Höhere**



Gewalt") liegen, verursacht werden oder daraus resultieren, einschließlich, aber nicht beschränkt auf: Krieg, Invasion, Feindseligkeiten (unabhängig davon, ob Krieg erklärt wurde oder nicht), terroristische Bedrohungen oder Handlungen, Aufruhr oder andere zivile Unruhen; Explosionen, Überschwemmungen, Feuer, Erdbeben oder andere Naturkatastrophen; Maßnahmen, Embargos oder Blockaden, die am oder nach dem Datum dieser Vereinbarung in Kraft sind, Handlungen einer Regierungsbehörde, nationalen oder regionalen Notstand, soziale oder politische Störungen oder gesundheitliche Krisensituationen oder Epidemien. Die säumige oder verzögernde Partei informiert die andere Partei unverzüglich schriftlich über das Ereignis höherer Gewalt unter Angabe des Zeitraums, in dem das Ereignis voraussichtlich andauern wird. Die Parteien verpflichten sich, nach gutem Glauben zusammenzuarbeiten, um die Auswirkungen einer solchen Verzögerung oder Nichterfüllung abzumildern.

- XI. Im Interesse der Aufrechterhaltung des Geistes der Zusammenarbeit, durch den diese Vereinbarung zustande gekommen ist, kommen die Parteien überein, sich in Bezug auf alle Fragen, die im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung auftreten können, zu konsultieren und sich gegenseitig zu beraten. Sollte bei den ersten Konsultationen keine einvernehmliche Lösung erzielt werden, vereinbaren die Parteien, dass alle ungelösten Fragen zur weiteren Erörterung an die höchsten zuständigen Vertreter innerhalb ihrer jeweiligen Institutionen weitergeleitet werden. Im Falle der Universität der Republik wird dies der Dienst für Internationale Beziehungen sein. Bei der FUB wäre dies der*die Vizepräsident*in für Internationales. Sollten die Parteien nicht in der Lage sein, die Angelegenheit durch Verhandlungen vollständig zu klären, vereinbaren die Parteien, dass alle Angelegenheiten zwischen ihnen dem Recht und der Rechtsprechung des Landes unterliegen, in dem die beklagte Partei ihren Sitz hat.
- XII. Der Dienst für internationale Beziehungen der Universität der Republik, Univ.-Prof Dr. Barbara Fritz, Direktor*in des Lateinamerika-Instituts der Freien Universität Berlin, sind für die Überwachung und Kontrolle der sich aus diesem Abkommen ergebenden Aktivitäten verantwortlich.

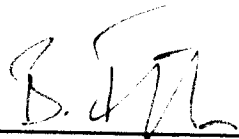
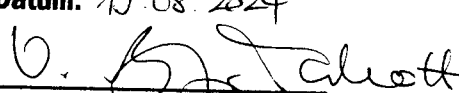
Dienst für Internationale Beziehungen
Universidad de la República
Alberto Lasplaces 1620

Prof. Dr. Barbara Fritz
ZI Lateinamerika-Institut
Freie Universität Berlin
Rüdesholmer Str. 54-56



D - 14197 Berlin

- XIII.** Das vorliegende Abkommen tritt in Kraft mit der Unterzeichnung der Originale (2 auf Spanisch und 2 auf Deutsch) durch die Autoritäten beider Institutionen. Jede Partel bewahrt ein Original in beiden Sprachen. Dieses Abkommen ist gültig für einen Zeitraum von drei (3) Jahren und erneuert sich automatisch jeweils um die gleiche Zeitspanne.
- XIV.** Vor der Initiierung von Projekten und der Aufnahme jeglicher Aktivitäten (Klauseln I-V) müssen die Arbeitsprogramme schriftlich von Vertretern beider Institutionen in Übereinstimmung mit dem vorliegenden Abkommen verabschiedet werden.
- XV.** Das vorliegende Abkommen ist beendet, wenn eine der beiden beteiligten Partelen davon zurücktritt, indem sie dies mindestens zehn (10) Monate vor dem entsprechenden Datum mitteilt. Die Beendigung dieses Vertrages hat keinen Einfluss auf die Durchführung der Projekte oder Programme, die vor der Beendigung dieses Vertrages begonnen wurden und die Gegenstand spezifischer Projektvereinbarungen sind.

Für das ZI Lateinamerika-Institut der Freien Universität Berlin  Univ.-Prof. Dr. Barbara Fritz Direktor*in Datum: 19.08.2024  Univ.-Prof. Dr. Verena Blechinger- Talcott Vize-Präsidentin (VP1) Datum: 21.10.24	Universidad de la República  Gonzalo Vicci Gianotti Präsident des Dienstes für Internationale Beziehungen Datum: 19 JUL 2024
---	---